



HAL
open science

A la recherche du sens des dires dans une approche interculturelle

Greta Komur-Thilloy

► **To cite this version:**

Greta Komur-Thilloy. A la recherche du sens des dires dans une approche interculturelle. *Orbis
Linguarum*, 2014, 41, pp.65-76. hal-04210573

HAL Id: hal-04210573

<https://hal.science/hal-04210573>

Submitted on 18 Sep 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

À la recherche du sens des dires dans une approche interculturelle

1. Un bref retour sur les considérations théoriques autour du sens : entre langue et discours

Du point de vue historique, l'espace linguistique est divisé selon deux objets d'étude : la langue qui constitue l'objet initial de la linguistique et le discours, considéré dans sa pluralité. En ces termes, la langue, l'instance formelle, constitue un système voué à la mise en discours. La « dualité » du langage ainsi conçu (Maingueneau 1984 : 12) implique une relation hiérarchique de deux instances : l'instance formelle de la langue considérée comme la première instance et l'instance matérielle du discours en tant que l'instance seconde. En prenant en compte cette opposition, la langue et le discours représentent des priorités théoriques différentes car ils interprètent diversement la réalité de l'activité linguistique.

La langue, prise au sens saussurien, se situe sur le plan de formation du langage formel alors qu'appréhendé à partir de son mode de formation, le discours renvoie à la réalité – ni intégralement formelle, ni totalement linguistique – qui se précise constamment par rapport aux enjeux historiques.

Au vu de cette tension entre le versant formel et le versant discursif du langage, les frontières de l'analyse demeurent assez floues, surtout en ce qui concerne les concepts qui se trouvent à la charnière entre langue et discours, tel le sens.

1.1. Du sens : débat entre sémantique et pragmatique

La notion de sens se trouve au cœur du débat entre deux domaines : celui de la sémantique et celui de la pragmatique. Les théories à orientation logique ou psychologique¹ s'inscrivent dans les sémantiques lexicales qui abordent le sens en termes de logique d'appartenance. La signification en ces termes est de fournir des principes

¹ La conviction que les mots renvoient directement aux référents tient aux liens de la sémantique de prototypes avec l'apprentissage. Il est évident que l'on commence à enseigner ou à apprendre le sens des mots par le biais de leurs référents prototypiques. Or, Cadiot (1997a) rappelle, dans son article « Sur l'indexicalité des noms », que s'il existe « à un certain niveau « sens-référence », il faut distinguer un « sens-concept » (image mentale), un « sens-comportement » (stimulus/ réaction/ situation...) et un « sens usage » ».

- Maugueneau D. (1981), *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Hachette Université, Paris.
- Maugueneau D. (1984), *Genèses du discours*, Mardaga, Bruxelles.
- Miodunka W. (1990), « Moc języka i jej znaczenie w kontaktach językowych i kulturowych », [in :] W. Miodunka (dir.), *Język polski w świecie*, PWN, Warszawa-Kraków, pp. 39–49.
- Moirand S. (2008), *Les discours de la presse quotidienne*, PUF, Paris.
- Moirand S. (2010), « Retour sur une approche dialogique en analyse du discours », [in :] M. Colas-Blaise, M. Kara, L. Perrin, A. Petitjean (dir.), *Recherches Linguistiques* n° 31, « La question polyphonique ou dialogique en sciences du langage », pp. 375–398.
- Münchow von P. (2012), « L'analyse du discours contrastive en didactique des cultures et de l'interculturel », [in :] P. Trévisiol-Okamura, G. Komur-Thilloy (dir.), *Discours, acquisition et didactique des langues, les termes d'un dialogue*, Orizons, Paris, pp. 167–180.
- Nemo F., Cadiot P. (1997), « Un problème insoluble », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, n° 2, pp. 9–40.
- Perrin L. (2010), « Introduction », [in :] M. Colas-Blaise, M. Kara, L. Perrin, A. Petitjean (dir.), *Recherches Linguistiques* n° 31, « La question polyphonique ou dialogique en sciences du langage », pp. 3–9.
- Puzynina J. (1998), « Struktura semantyczna narodu a profilowanie », [in :] J. Bartmiński, R. Tokarski (dir.), *Profilowanie w języku i w tekście*, Wydawnictwo UMCS, Lublin, pp. 259–276.
- Reboul O. (1980), *Langage et idéologie*, PUF, Paris.
- Schapiro Ch. (2010), « Nous et eux. Le nationalisme et leur expression dans les médias », [in :] G. Komur-Thilloy, A. Celle (dir.), *Le discours du nationalisme en Europe*, Paris, L'Improviste, pp. 179–192.
- Serafima N. J. (1998), « Stereotypy jako bariery kulturowe », [in :] J. Anusiewicz, J. Bartmiński (dir.), « Język a kultura » t. 12, *Stereotyp jako przedmiot lingwistyki*, TPPW, Wrocław, pp. 155–159.
- Skibińska E. (1996), « L'image du pain dans les expressions figées polonaises et françaises », *Romanica Wratislaviensia* n° XLI, pp. 367–378.
- Wierzbicka A. (1983), « Genry mowy », [in :] T. Dobrzyńska *et al.* (dir.), *Tekst i zdanie: zbiór studiów*, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław, pp. 125–137.
- Wierzbicka A. (1987), *English Speech Act Verbs*, Academic Press, Sydney.
- Wierzbicka A. (1991), *Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction*, Mouton de Gruyter, Berlin – New York.
- Wierzbicka A. (1992), *Semantics, Culture and Cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations*, Oxford University Press, New York.
- Wierzbicka A. (1997), *Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, Japanese*, Oxford University Press, Oxford.
- Wierzbicka A. (1999), *Język – Umysł – Kultura*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.
- Wittgenstein L. (1922, 2001), *Tractatus Logico-Philosophicus*, Routledge Classics, London/New York.